



# LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE

CENTRALA

ul. Księżykowa 5, 01-934 Warszawa, tel. (22) 22-99-931/932, fax. (22) 22-99-933

numer postępowania: ZP/7/X/2018

Miejscowość, dnia 25/10/2018

Place, on 10/25/2018

## ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

### REQUEST FOR QUOTATION

**Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest zgodnie z art. 138o ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.**

***The proceedings related to awarding a public contract shall be conducted pursuant to art. 138o ust. 1 of the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law.***

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, jako Zamawiający zaprasza do składania ofert w sprawie wykonania następującego przedmiotu zamówienia:

**„Szkolenie praktyczne ośmiu mechaników obsługi śmigłowca EC135 w zakresie kategorii B.1.3. w organizacji szkoleniowej certyfikowanej według Part-147”**

*Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, the Awarding Entity, hereby submits a request for quotation regarding the following public procurement:*

***“Practical training of eight maintenance mechanics on EC-135 helicopters in B.1.3 category in a training organization certified according to Part-147”***

- I. Przedmiot zamówienia, w tym inne istotne warunki zamówienia:  
Przeszkolenie praktyczne ośmiu mechaników obsługi śmigłowca EC 135 w zakresie kategorii B.1.3. w organizacji szkoleniowej certyfikowanej według Part-147.  
*Object of procurement, including other contract essential provisions:*  
*Practical training of eight maintenance mechanics on EC-135 helicopters in B.1.3 category in a training organization certified according to Part-147*
- II. Warunki stawiane Wykonawcom:  
Wykonawca musi wykazać, że posiada Certyfikat Organizacji PART 147 z zakresem zatwierdzenia dla śmigłowca EC 135 z silnikami P&W i Turbomeca  
*Conditions to be met by Contractors:*  
*Certificate PART 147 Organization with EC 135 helicopter (P&W and Turbomeca) in capability list.*
- III. Termin realizacji zamówienia:  
*Procurement contract completion time-limit:*  
*19 listopad – 14 grudzień 2018r.*  
*19 November – 14 December 2018*
- IV. Kryteria oceny ofert (opis kryteriów i zasad przyznawania punktów):  
Cena – 100%

*Criteria of quotation appraisal (description of criteria and rules for awarding points):  
Price – 100%*

V. Oferta powinna zawierać:  
*The quotation shall include:*

1. Wypełniony i podpisany Formularz oferty - Załącznik Nr 2 do Zapytania ofertowego.  
*A completed and signed Quotation Form – Appendix No. 2 to the Request for Quotation.*
2. Kopię certyfikatu PART 147 z zakresem zatwierdzenia  
*Copy of certificate PART 147 with capability list*
3. Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji,  
*A copy of the relevant register or from the central business records and information, if separate regulations require entry in the register or records,*
4. W przypadku podpisania dokumentów przez osoby(ę) nie wymienione we właściwym rejestrze/ewidencji, należy wraz z ofertą złożyć stosowne pełnomocnictwo.  
*If the documents are signed by persons not listed in the relevant register / register, the appropriate power of attorney should be submitted together with the offer*

Oferta winna być sporządzona w języku polskim lub angielskim, w formie zapewniającej czytelność jej treści. Wszystkie przedkładane dokumenty i oświadczenia winny być sporządzone w języku polskim lub angielskim, natomiast dokumenty sporządzone w innym języku należy składać wraz z autoryzowanym tłumaczeniem na język polski lub angielski.  
*The offer should be made in Polish or in English, in a way that ensures its readability. All submitted documents and statements should be in Polish or English, but documents prepared in another language should be submitted together with an authorized translation into Polish or English.*

- VI. W uzasadnionych przypadkach, gdy cena oferty najkorzystniejszej przekracza środki finansowe zaplanowane na realizację zamówienia, Zamawiający zastrzega sobie możliwość skierowania ponownego Zaprośzenia do składania ofert, nie więcej niż trzech, którzy złożyli w kolejności najkorzystniejsze oferty.  
*In justified cases where the price of the most advantageous offer exceeds the funds planned for the execution of the contract, the Ordering Party reserves the right to submit a re-inquiry to the Contractors, not more than three, who have submitted the most favorable bids*
- VII. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamknięcia postępowania przed terminem składania ofert. Z tytułu zamknięcia postępowania Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do Zamawiającego.  
*The contracting authority reserves the right to close the proceedings before the deadline for submission of tenders. In the event of closure of the procedure, the Contractor shall not have any claims against the Ordering Party.*
- VIII. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty przewyższy kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający będzie mógł zwiększyć tę kwotę do ceny oferty najkorzystniejszej po wykonaniu

czynności określonych w pkt VI niniejszego zapytania.

*The ordering party will cancel the procedure if the price of the best bid exceeds the amount that the Ordering Party intends to use to finance the order unless the Purchaser is able to increase that amount to the price of the most advantageous tender after performing the actions specified in Item VI of this inquiry.*

- IX. Wykonawca akceptuje warunki zastrzeżone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.

*The Contractor shall accept the conditions reserved by the Purchaser in these proceedings.*

- X. Osoba uprawniona do kontaktu:

*Person authorised for contacts:*

Dorota Szlżak – [d.szlżak@lpr.com.pl](mailto:d.szlżak@lpr.com.pl) tel. +48 781491458

- XI. Ofertę należy przekazać w nieprzekraczalnym terminie do dnia: **31.10.2018r** w formie pisemnej (osobiście albo listownie) na adres:

*The quotation shall be submitted by the deadline on: **31 October 2018**, in the form in writing (in person or by letter) to address:*

**Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, Sekretariat - pokój 100 (I piętro) ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa.**

z dopiskiem / with a note:

**Oferta na:**

**„Szkolenie praktyczne ośmiu mechaników obsługi śmigłowca EC135 w zakresie kategorii B.1.3. w organizacji szkoleniowej certyfikowanej według Part-147”**

**Nr postępowania: ZP/7/X/2018**

**Nie otwierać przed terminem: 31.10.2018 r. godz. 13<sup>00</sup>**

- XII. Otwarcie ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w dniu **31.10.2018 r.** o godzinie 13:00 w pokoju 111. Otwarcie jest jawne.

*The quotations shall be opened in the registered office of the Awarding Entity on **31 October 2018**, at 13.00 p.m., in room 111. The opening shall be public.*

- XIII. Informacje dodatkowe.

*Additional information.*

1. Zamawiający dokona wyboru oferty Wykonawcy spełniającego wszystkie warunki i oferującego najniższą cenę za wykonanie zamówienia.

*The Awarding Entity shall select the best quotation of the Contractor which has satisfied all conditions and offered the lowest price for performing the contract.*

2. Zaproszenie do składania ofert nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.

*The request for quotation shall not constitute the Awarding Entity's obligation to conclude a contract.*

- XIV. Załącznikami do Zaproszenia do składania ofert są:

*The appendices to the Request for Quotation are:*

1. Załącznik Nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia.

*Appendix No. 1 – Description of the Object of the Procurement.*

2. Załącznik Nr 2 - Formularz oferty.  
*Appendix No. 2 – Quotation Form.*
3. Załącznik Nr 3 – Istotne Postanowienia Umowy.  
*Appendix No. 3 – Contract Essential Provisions.*

Z up. Dyrektora

**Zatwierdzam/ *Approved***

Z-ca DYREKTORA  
ds. Administracyjnych/Główny Księgowy  
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

.....  
*Paweł Kamiński*  
(data i podpis)

**Dyrektor LPR/ Z-ca Dyrektora**  
***LPR Director/ Deputy Director***

## **Opis przedmiotu zamówienia**

*Szkolenie praktyczne personelu technicznego i poświadczającego do licencji Part-66 dla mechaników obsługi śmigłowca Eurocopter EC-135*

*Przeszkolenie 8 mechaników obsługi w zakresie kategorii B.1.3: 2 tygodnie kursu praktycznego (30 godzin tygodniowo: od poniedziałku do piątku, w okresie pomiędzy 19 listopada a 14 grudnia 2018r.) w organizacji szkoleniowej certyfikowanej wg Part-147.*

*Program, ocena po szkoleniu praktycznym i wystawione certyfikaty ukończenia przeszkolenia teoretycznego muszą być zgodne z wymaganiami Part-147.*

## **Object of contract:**

*Practical training of technical and certification staff for the Part-66 licence for mechanics performing maintenance of Eurocopter EC-135 helicopters.*

*Training of 8 maintenance mechanics in B.1.3 category: two weeks of the practical course (10 days: from Monday to Friday, between 19<sup>th</sup> November and 14<sup>th</sup> of December, 2018) in a training organisation certified in accordance with Part-147;*

*The training program, assessments and the issued certificates of completion of the theoretical training shall be in accordance with the requirements of Part-147.*



Załącznik Nr 2 do Zaprośzenia do składania ofert

*Appendix No. 2 to the Request for Quotation***FORMULARZ OFERTY****QUOTATION FORM**

Miejscowość, dnia .....

*Place, on .....*.....  
Nazwa wykonawcy/ *Contractor's name*.....  
Adres/siedziba wykonawcy/  
*Contractor's address/registered office*.....  
Telefon, fax, e-mail wykonawcy  
*Contractor's telephone, fax, e-mail*My, niżej podpisani / *We the undersigned*.....  
działając w imieniu i na rzecz / *acting for and on behalf of*.....  
w odpowiedzi na Zaprośzenie do składania ofert na / *in reply to the Request for Quotation for:***„Szkolenie praktyczne ośmiu mechaników obsługi śmigłowca EC135 w zakresie kategorii B.1.3. / “Practical training of eight maintenance mechanics on EC-135 helicopters in B.1.3 category”**składamy niniejszą ofertę i / *we are submitting this quotation and:*Oferujemy realizację zamówienia zgodnie z „Zaprośzeniem do składania ofert” za cenę brutto  
..... PLN\* (słownie:.....), w tym  
podatek VAT w wysokości .....% (słownie: ..... ), cenę netto ..... PLN (słownie:  
..... ):*We offer the performance of the contract in compliance with the “Request for Quotation” at the  
gross quotation price of PLN\* ..... (in words:  
.....), inclusive of VAT at .....% (in words..... ), the  
net quotation price of PLN ..... (in words: ..... ).*

\* cena w przypadku Wykonawców nie mających siedziby lub miejsca zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest ceną netto. W takim przypadku Wykonawca wpisuje cenę i wartość brutto równą cenie i wartości netto (nie uwzględniającą podatku od towarów i usług obowiązującego w Polsce).

\* in the case of the Contractors which do not have their registered offices or places of residence in the Republic of Poland, the price is a net price. In such a case, the Contractor shall enter the gross price and value equal to the net price and value (exclusive of the VAT rate applicable in Poland).

W cenę brutto zostały wliczone wszystkie koszty wykonania zamówienia. / All costs of procurement contract completion were included in the gross price.

Zobowiązujemy się wykonać zamówienie w terminie / We undertake to complete the procurement contract within the time-limit of .....

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami Zaprośzenia do składania ofert i nie wnosimy do niego żadnych zastrzeżeń. / We represent that we have read and understood the terms and conditions of the Request for Quotation and we do not submit any qualifications thereto.

Oświadczamy, iż w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych w Istotnych Postanowieniach Umowy stanowiących Załącznik Nr 3 do Zaprośzenia do składania ofert.

We declare that, if our quotation is selected as the best one, we undertake to conclude a contract under the terms and conditions specified in the Contract Essential Provisions being Appendix No. 3 to the Request for Quotation.

Oświadczamy, że wykonamy przedmiot zamówienia samodzielnie / przy udziale podwykonawcy w następującym zakresie: ..... \*\*

We declare that we will perform the object of the procurement by ourselves / with the participation of the subcontractor to the following extent: ..... \*\*

\*\* należy pozostawić właściwe i ewentualnie uzupełnić podwykonawstwo.

\*\* the relevant option shall remain and, if applicable, the subcontracting information shall be entered.

Oświadczamy, że spełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>2</sup>

We declare that we fulfil the information obligations provided for in Articles 13 or 14 of GDPR<sup>1</sup> to the natural persons from whom we have obtained personal data directly or indirectly for the purpose of application for the award of the public procurement in this procedure<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).  
Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ EU L 119 of 04.05.2016, p. 1).

<sup>2</sup> W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Where the Contractor does not provide personal data other than ones concerning them directly or there is an exemption from the application of the information obligation pursuant to Article 13 par. 4 or Article 14 par. 5 of GDPR, the Contractor shall not submit the declaration (the content of the declaration shall be removed e.g. by deletion).

Jednocześnie przyjmujemy do wiadomości, że szczegółowe informacje dotyczące RODO znajdują się na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>

*At the same time, we acknowledge that specific information regarding GDPR have been published on the Awarding Entity's website: <https://www.lpr.com.pl/pl/rodo/>*

**Załączniki / Enclosures:**

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....

....., dn. / on .....

(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)  
(signature of authorised representative of the Contractor)

<sup>3</sup> W przypadku gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

*Where the Contractor does not provide personal data other than ones concerning them directly or there is an exemption from the application of the information obligation pursuant to Article 13 par. 4 or Article 14 par. 5 of GDPR, the Contractor shall not submit the declaration (the content of the declaration shall be removed e.g. by deletion).*



# **ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY SZKOLENIA**

## ***IMPORTANT PROVISIONS OF THE TRAINING CONTRACT***

Niniejsze Porozumienie (zwane dalej „Umową”) zostało zawarte pomiędzy:  
*This Agreement (hereinafter referred to as “Contract”) is made effective between:*

Dane Oferenta / wykonawcą  
*Oferent's details*

(zwanym dalej .....)  
*(hereinafter referred to as.....)*  
*a/and*

**Lotniczym Pogotowiem Ratunkowym,**  
ul. Księżycowa 5,  
01-934 Warszawa  
Polska

(zwanym dalej „LPR”)  
*(hereinafter referred to as “LPR”)*

Na projekt szkoleniowy:  
*For the training project:*

**Szkolenie na typ EC 135 – Praktyka**  
***EC 135 Type Training - Practical***



## SPIS TREŚCI

- 1 OGÓLNE DANE DOTYCZĄCE SZKOLENIA**  
**GENERAL TRAINING DATA**
  - 1.1 KONCEPCJA I METODY SZKOLENIA  
*TRAINING CONCEPT AND METHODS*
  - 1.2 SZKOLENIE PRAKTYCZNE  
*PRACTICAL TRAINING*
- 2 DANE DOTYCZĄCE KURSU**  
**COURSE DATA**
  - 2.1 KURSY  
*COURSES*
  - 2.2 MIEJSCA SZKOLENIA  
*TRAINING LOCATION*
  - 2.3 TERMIN SZKOLENIA  
*INSTRUCTION TIME*
  - 2.4 JĘZYK SZKOLENIA  
*INSTRUCTION LANGUAGE*
  - 2.5 EGZAMIN/UKOŃCZENIE  
*EXAMINATION / GRADUATION*
  - 2.6 CERTYFIKAT  
*CERTIFICATE*
  - 2.7 LICZBA UCZESTNIKÓW  
*NUMBER OF STUDENTS*
  - 2.8 PROGRAMY SZKOLENIA  
*TRAINING SYLLABI*
  - 2.9. HARMONOGRAM SZKOLENIA  
*TRAINING SCHEDULE*
  - 2.10. DOSTĘPNOŚĆ ŚMIGŁOWCA / *HELICOPTER AVAILABILITY*
- 3 DANE HANDLOWE**
  - 3.1 OGÓLNE  
*GENERAL*
  - 3.2 CENY  
*PRICES*
  - 3.3 KOSZTY  
*EXPENCES*
  - 3.4 WARUNKI PŁATNOŚCI  
*PAYMENT CONDITION*
  - 3.5 ANULOWANIE  
*CONCELLATION*
  - 3.6 ODPOWIEDZIALNOŚĆ  
*LIABIITY*
  - 3.7 PRAWO WŁAŚCIWE I WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU  
*APPLICABLE LAW AND PLACE OF JURISDICTION*

# **1 Ogólne dane dotyczące szkolenia / General Training Data**

## **1.1. Koncepcja i metody Szkolenia / Training Concept and Methods**

Proponowana koncepcja Szkolenia jest ukierunkowana głównie na zadania niezbędne do obsługi Statków Powietrznych / Śmigłowców i spełnia wymogi EASA.  
*The proposed Training Concept is mainly orientated on the tasks required for maintenance of Aircrafts/Helicopter and fulfills the EASA requirements.*

Obejmuje ona kompleksową znajomość narzędzi, sprzętu komputerowego i procedur oraz podstawowe umiejętności niezbędne do zrozumienia materiałów i technik wykorzystywanych w odpowiednich systemach. Celem Szkolenia jest przygotowanie uczestników do zrozumienia podstaw technologii obsługi zgodnie z różnymi programami szkolenia.

*This includes a comprehensive understanding of tools, hardware, procedures and basic skills required to understand material and techniques used in the appropriate systems. The goal of the Training is to prepare the students for a good comprehension the basics of maintenance technologies as defined in the various syllabi.*

Zgodnie z tą koncepcją realizacja naszego kursu ukierunkowana jest na realizację umiejętności teoretycznych i praktycznych, której towarzyszą dodatkowe pokazy praktyczne.

*Following this concept our course performance is orientated to realize the theoretical and practical skills accompanied by additional practical demonstrations.*

## **1.2. Szkolenie Praktyczne / Practical Training**

Szkolenie praktyczne jest zgodne z celami szkoleniowymi analizy potrzeb szkoleniowych opartej na aktualnych zasadach EASA Part66. Szkolenie może obejmować następujące zadania:

*The practical Training is following the training goals of the Training-needs-analysis, which is based on current EASA Part66 rules. The training may include following objectives:*

- LOC – zadania związane z lokalizacją / *Location Tasks*
- R/I – zadania związane z demontażem/montażem / *Removal & Instalation Tasks*
- FOT – test funkcjonalny i operacyjny / *Functional and Operational Testing*
- MEL – wykorzystanie listy minimalnego wyposażenia / *Usage of Minimum Equipment List*
- TS – wykrywanie i usuwanie usterek / *Trouble Shooting Tasks*

## **2 Dane dotyczące kursu / Course Data**

### **2.1 Kursy / Courses**

Niniejsza umowa reguluje kurs:

*This contract regulates the course:*



**2.2 Miejsca szkolenia / Training Locations**

.....  
Określić miejsce szkolenia / Specify the place training location

**2.3 Czasokres szkolenia / Instruction Time**

.....  
Określić czas szkolenia w szczególności ilość godzin przeznaczony na szkolenie:  
*Specify the training time, in particular the number of hours for training:*

**2.4 Język szkolenia / Instruction Language**

.....  
Określić język szkolenia: polski/angielski / *Specify the training language: Polish / English*

**2.5 Egzamin-ukończenie / Examination-Graduation**

Na zakończenie Szkolenia teoretycznego albo określonej jego części odbędzie się egzamin końcowy. W ramach Szkolenia praktycznego zostanie przeprowadzona ocena.

*At the end of the theoretical training or the defined part, a final exam is held. Within the practical Training an assessment will be conducted.*

**2.6 Certyfikat / Certificate**

Wszyscy uczestnicy, którzy zaliczą egzaminy i oceny, otrzymają certyfikat ukończenia szkolenia z Organizacji Szkoleniowej Part 147 Oferenta (Form 149), który jest uznawany przez EASA.

*All students who pass the exams and assessments will be graduated with the awarding of an Oferent's Part 147 Training Organization Certificate (Form 149) which is recognized by EASA.*

**2.7 Liczba uczestników / Number of Students**

.....  
Określić maksymalną liczbę uczestników *Specify the maximum number of participants*

**2.8 Programy szkolenia / Training Syllabi**

.....  
Określić program szkolenia / *Specify the training program*

**2.9 Harmonogram szkolenia / Training Schedule**

Określić dokładny termin pomiędzy 19.11.2018 – 14.12.2018  
*Determine the exact date between 19.11.2018 – 14.12.2018*

## 2.10 Wypożyczenie śmigłowca / Helicopter rental

.....  
Określić warunki, jeśli niezbędne / *Specify conditions, if necessary*

## 3 Dane handlowe / Commercial Data

### 3.1 Ogólne / General

Inne lub dodatkowe warunki drugiej strony umowy nie będą – ani w całości ani w części – stanowiły treści umowy. Umowa, jak również zmiany i uzupełnienia do niej będą miały formę pisemną. Wszystkie ceny są cenami netto.

*Differing or additional conditions of the contractual partner will not be - neither entirely nor partly - content of the contract. Contract conclusions as well as changes and complements have to be made in writing. All prices are net-prices.*

### 3.2 Ceny / Prices

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| Kurs / Course            | kat. / cat. B1.3 EC135 (PW206)       |
| Czas trwania / Duration: | .....                                |
| Cena / Prices            | ..... netto za kurs / net per course |

Ceny są niezależne od liczby uczestników (do ich maksymalnej liczby).  
*The prices are independent of the number of participants (up to maximum).*

### 3.3 Koszty / Expenses

W przypadku prowadzenia kursu w obiektach Oferenta koszty ponosi Oferent.  
*For course conduction at customers facility the expenses are borne by the customer.*

Koszty obejmują koszty podróży (np. przelotów), transportu na miejscu, hotelu, diety, transportu podręczników. Koszty może uregulować bezpośrednio klient albo zostaną naliczone przez Oferenta.

*Expenses are travel costs (e.g. flights), local transport, hotel, per diem, transport of manuals. Expenses can be paid directly by the customer or is charged by Oferent's*

### 3.4 Warunki płatności

30% w ramach przedpłaty, 2 tygodnie przed rozpoczęciem szkolenia.  
Pozostała płatność po przeprowadzeniu szkolenia i otrzymaniu faktury.  
O terminowości płatności decyduje jej wpływ do Oferenta W przypadku

nieuregulowania płatności, certyfikat zostanie zatrzymany do momentu wpływu płatności.

Każdą fakturę należy opłacić w ciągu 14 dni roboczych.

*30 % Prepayment, 2 weeks prior training.*

*The rest is due after conduction of the course and after receipt of the invoice. Decisive for the timeliness of the payment is the receipt at Oferent's. In the case of outstanding payments, the certificate is withheld until receipt of payment.*

Odsetki z tytułu opóźnienia naliczane są jako obowiązująca w danym momencie stopa dyskontowa Europejskiego Banku Centralnego (§ 247 BGB) powiększona o 3 punkty procentowe, chyba że druga strona umowy wykaze, że spółka Oferenta poniosła znacznie niższą szkodę z tytułu opóźnienia. Nie ma to wpływu na prawo spółki Oferenta do dochodzenia wyższej szkody z tytułu opóźnienia.

*Interest on account of delay is calculated at 3 percentage points above the currently valid discount rate of European Central Bank (§ 247 BGB), unless the contractual partner proves that Oferent's has sustained a significantly lower damage caused by delay. Oferent's right to claim a higher damage caused by delay will remain unaffected by this.*

Wyłączone jest potrącanie z roszczeniami wzajemnymi, chyba że roszczenie wzajemne zostało ustalone prawomocnie albo nie jest kwestionowane przez Oferenta.

*A setoff is excluded, unless there is a counterclaim which is established as final and absolute or undisputed by Oferent's*

### **3.5 Odstąpienie**

Zamawiający ma prawo do odstąpienia od umowy bez konsekwencji finansowych do sześciu tygodni przed rozpoczęciem kursu. Do czterech tygodni przed rozpoczęciem kursu płatności podlega 50% całkowitego kosztu szkolenia, a później 100% całkowitego kosztu. O dotrzymaniu terminu decyduje wpływ do Oferenta we właściwym czasie.

*The contractual partner is entitled to cancel the contract free of costs up to six weeks before beginning of the course. Up to four weeks before the beginning of the course 50% of the total training costs will be charged, after that 100% of the total training costs. Decisive to the adherence to the time limit is the duly receipt at Oferent's.*

### **3.6 Odpowiedzialność**

Wyłączone są wszelkiego rodzaju roszczenia odszkodowawcze wynikające z umowy i z ustawy, o ile Oferent nie spowodował szkody poprzez działanie celowe albo rażące zaniedbanie. Nie ma to wpływu na odpowiedzialność z tytułu gwarantowanych właściwości oraz z tytułu naruszenia istotnych obowiązków.

*Contractual claims for damages and damages at law of any kind are excluded, Oferent's. has caused the damage deliberately or due to gross negligence.*

*Unaffected thereof liability remains for warranted characteristics as well as for violation of cardinal obligations.*

Ograniczenie odpowiedzialności obowiązuje w takim samym zakresie organy spółki, pracowników, osoby, którymi dłużnik posługuje się w celu wykonania zobowiązania oraz pomocników wyznaczonych do wykonania czynności Oferenta.

*The limitation of liability is valid to the same extent for Oferent's. organs, employees, auxiliary persons and vicarious agents.*

### 3.7 Prawo właściwe i sąd właściwy

Wszystkie spory będą rozstrzygane przez Strony w drodze arbitrażu, a w przypadku nieosiągnięcia ugody, spory będą kierowane do sądu właściwego dla Zamawiającego.

*All dispute will be settled by the Parties with the advantage of arbitration and in the case of lack of settlement the disputes will be submitted to competent court for the Awarding Entity.*

W odniesieniu do kwestii nieprzewidzianych w niniejszym Porozumieniu, zastosowanie będą miały przepisy polskiego kodeksu cywilnego i innych polskich aktów prawnych obowiązujących w tym zakresie.

*With regard to issues not covered by the Agreement, the provisions of the Polish Civil Code and other Polish legal acts binding in this are shall be applied*

Miejscowość/data:

*Place/date:*

.....  
Podpis/Signature:

Imię i nazwisko / Name and surname

Stanowisko/ Position:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe

.....  
Podpis / Signature:

Imię i nazwisko / Name and surname

Stanowisko/ Position:

Oferent's details

Zaakceptowano  
pod względem formalno - prawnym

RADCA PRAWNY

Szymon Barusiński  
KL. 1075

Z-CIA KIEROWNIKA  
Organizacji Obsługowej  
Lotnicze Pogotowie Ratunkowe  
Jacek Nawczyk

